

**Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича**

філологічний факультет

Кафедра зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**  
**Німецькомовна література Буковини**

**вибіркова**

Освітньо-професійна програма Зарубіжна література та теорія літератури  
(назва програми)

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

філологічний факультет

Мова навчання українська

Розробники: доктор філологічних наук, професор, професор кафедри зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології **Петро Васильович Рихло**

Профайл викладача (-ів) [http://philology.chnu.edu.ua/?page\\_id=286](http://philology.chnu.edu.ua/?page_id=286)

Контактний тел. 51-86-23, 0953595720

Е-mail: [p.rychlo@chnu.edu.ua](mailto:p.rychlo@chnu.edu.ua)

Сторінка курсу в Moodle <https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=1762>

Консультації Очні консультації: **понеділок з 14.00 до 15.00**  
Онлайн-консультації: Розклад консультації: **четвер з 14.00 до 15.00**  
Очні консультації за попередньою домовленістю: **понеділок з 12.00 до 13.00.**

### 1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Навчальний курс «Німецькомовна література Буковини» може розглядатися як складник загального курсу «Історія зарубіжної літератури» в його регіональному варіанті. Однак наявність у структурі курсу таких імен, як Пауль Целан, Роза Ауслендер, Грегор фон Рецторі виводить його за рамки регіональної літератури, оскільки тут йдеться про явища європейського і світового масштабу. Таким чином, у рамках даного курсу можливо «інтимізувати» процес вивчення зарубіжної (німецькомовної) літератури завдяки фоновим знанням з історії та культури Буковини, що здатне пробудити більший інтерес у здобувачів вищої освіти даного профілю.

### 2. Мета навчальної дисципліни:

**Метою** навчального курсу „Німецькомовна література Буковини” є формування обсягу знань про специфіку одного з найцікавіших літературних феноменів першої половини ХХ ст., який поряд з таким явищем, як німецькомовна література Праги, став однією з найцікавіших артикуляцій острівного німецькомовного письменства міжвоєнного та повоєнного часу.

Вивчення курсу «Німецькомовна література Буковини» дасть змогу вільно оперувати матеріалом, який нині є об'єктом вивчення в багатьох європейських університетах (особливо німецькомовного регіону). Слухачі даного курсу отримують фахові компетентності, які передбачають засвоєння обсягу знань про особливості німецькомовного літературного процесу на Буковині, життєвий та творчий шлях його основних представників. До зазначених фахових компетентностей належить уміння аналізувати репрезентативні твори німецькомовної літератури Буковини, які стали надбанням європейської культури.

### 3. Завдання

- аналізувати творчість представників німецькомовної літератури Буковини як специфічний об'єкт чужомовної словесної культури.
- знати біографії й складні життєві долі німецькомовних буковинських літераторів.
- інтерпретувати провідні теми й мотиви їхньої творчості.
- розуміти неповторність художнього доробку німецькомовних поетів Буковини в контексті сучасного їм літературного процесу.

**4. Пререквізити.** Історія літератури, філософія, історія, культурологія, психологія, мистецтвознавство.

### 5. Результати навчання

- **знати:** імена провідних представників німецькомовної літератури Буковини, головні віхи їхніх біографій; основні лейтмотиви їхньої творчості.
- **вміти:** аналізувати поетичну творчість німецькомовних ліриків Буковини в тематичному, ідейному, інтеркультурному та інтертекстуальному аспектах; проводити зіставні паралелі з творчістю німецьких та австрійських авторів міжвоєнного й повоєнного часу, дешифрувати основних образів і символів поезії.

## 3. Опис навчальної дисципліни

### 3.1. Загальна інформація

Назва навчальної дисципліни <u>Німецькомовна література Буковини</u>												
Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	змістових модулів	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	залік
Денна	3	5	3	90	2	15	15			54	6	

Заочна												
--------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

### 3.2. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Теми лекційних занять</b>	<b>Змістовий модуль 1. Передумови виникнення німецької літератури Буковини і творчість її представників міжвоєнного періоду</b>											
Тема 1. Передумови виникнення німецької літератури Буковини	6	1	0,5		0,25	4						
Тема 2. Творчість Карла Еміля Францова	5	1	0,5		0,25	4						
Тема 3. Творчість Альфреда Маргул-Шпербера	6	1	1		0,5	4						
Тема 4. Творчість Георга Дроздовського	6	1	1		0,5	3						
Тема 5. Творчість Рози Ауслендер	6	1	1		0,5	3						
Тема 6. Творчість Клари Блюм	5	1	1		0,25	3						
Тема 7. Творчість Мозеса Розенкранца	5	1	1		0,25	3						
Тема 8. Творчість Альфреда Кіттнера	6	1	1		0,5	3						
Разом за ЗМ1	45	8	7		3	27						
<b>Теми лекційних занять</b>	<b>Змістовий модуль 2. Повоєнна творчість німецьких літераторів Буковини</b>											
Тема 1. Творчість Роберта Флінкера	8	1	1		0,5	4						
Тема 2. Творчість Грегора фон Реццорі	8	1	2		0,5	5						
Тема 3. Творчість Пауля Целана	8	2	2		0,5	4						
Тема 4. Творчість Іммануеля Вайсгласа	7	1	1		0,5	4						
Тема 5. Творчість Альфреда Гонга	7	1	1		0,5	5						
Тема 6. Творчість Зельми Меєрбаум-Айзінгер	7	1	1		0,5	5						

Разом за ЗМ 2	45	7	8		3	27						
Усього годин	90	15	15		6	54						

### 3.2.1. Теми практичних занять

№	Назва теми
1	Початки німецької літератури Буковини в другій половині 19 ст. (Е.Р.Нойбауер, Л.А.Сімігінович-Штауфе, В. фон Умлауф, Й.Г.Обріст, М.Амстер, Ю.Федькович).
2	„Паяц" Францо за як роман виховання. Проблема німецько-єврейського симбіозу в романі.
3	Інтеграційна роль А.Маргул-Шпербера в літературному процесі Буковини. Проект антології німецькомовної лірики Буковини „DieBuche”.
4	„Тоді в Чернівцях і довкола: Спогади старого австрійця" Г.Дроздовського.
5	Тематика і форма ранньої творчості Рози Ауслендер
6	Буковинські мотиви лірики К.Блюм, перекладацька діяльність
7	М.Розенкранц :Зображення дитинства у книзі „Фрагмент дитинства”
8	Неоромантичні мотиви в збірці А.Кітнера„Хмарний вершник”
9	Біблійний підтекст роману Флінкера„Чистилище”.
10	Зображення реалій життя Східної Європи в „Магрібінських історіях” Реццорі.
11	Фуга смерті” Целана як інтертекст
12	Фуга смерті” Целана і „Він” Вайсгласа. Порівняльна характеристика.
13	Характеристика ранньої поезії Гонга
14	Любовна лірика ЗельмиМеербаум-Айзінгер.

### 3.2.2. Тематика індивідуальних завдань

№	Назва теми
1	Підготовка рефератів та доповідей до теми.
2	Усний переказ прочитаних текстів.
3	Декламація поезії.

### 3.2.3. Самостійна робота

№	Назва теми
1	Німецька преса, народні календарі, літературні альманахи. Мультинаціональна атмосфера та її вплив на німецьку літературу Буковини
2	Зображення Східної Європи в серії репортажів „3 напів-Азії”. Розвиток жанру „Ghetto-Geschichte“ у книзі оповідань „Євреї з Барнова”
3	Журналістська діяльність у Чернівцях. Карл Краус і "афера" Карла П'єховича.
4	Ідеалізація образу Буковини в ліриці Г.Дроздовського

5	Буковинські мотиви у поезії Рози Асулендер
6	Антифашистська поезія Клари Блюм
7	Мотиви сільського життя в поезіях М.Розенкранца.
8	Екзистенційні мотиви пізньої лірики А.Кіттнера
9	Роман Флінкера „Чистилище” як пандан до роману Ф.Кафки „Процес”.
10	"Квіти в снігу" – "портретні замальовки до автобіографії, якої я ніколи не напишу". Г. Рецторі, „Магрібінські історії”
11	Целан як останній поет європейського модернізму
12	Особливості поетичної форми І.Вайсгласа.
13	Українські мотиви в поезії А.Гонга.
14	Тема війни й Голокосту в ліриці Зельми Меєрбаум-Айзінгер.

#### 4. Система контролю та оцінювання

##### Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна та письмова (тестування, реферат, творча робота) відповідь студента.

Формами підсумкового контролю є залік.

##### Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання можуть бути:

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- реферати;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень.

##### Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
<b>Відмінно</b>	A (90-100)	відмінно
<b>Добре</b>	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
<b>Задовільно</b>	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
<b>Незадовільно</b>	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом

**Розподіл балів, які отримують студенти  
(залік)**

Поточне тестування та самостійна робота														Залік	Сума
Змістовий модуль №1								Змістовий модуль № 2							
<i>T1</i>	<i>T2</i>	<i>T3</i>	<i>T4</i>	<i>T5</i>	<i>T6</i>	<i>T7</i>	<i>T8</i>	<i>T1</i>	<i>T2</i>	<i>T3</i>	<i>T4</i>	<i>T5</i>	<i>T6</i>	40	100
4	4	5	4	4	4	5	4	4	4	5	4	5	4		

**T1, T2 ... T9 – теми змістових модулів.**

## 5. Рекомендована література

### 5.1. Базова (основна)

- Басняк Т.А. Грегор фон Реццорі: зразок передчуття постмодерністського стилю / Т. Басняк // Питання літературознавства: Науковий збірник. – Чернівці: Рута, 2009. – Вип. 77. – С. 63-69.
- Басняк Т.А. Міфологема східноєвропейської культури у творчості Грегора фон Реццорі: автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.01.04 / Т.А. Басняк ; Ін-т л-ри ім. Т.Г.Шевченка НАН України. – К., 2010. – 20 с.
- Гельгаус А. Пауль Целан / Пауль Анчель в Чернівцях. [Марбахський журнал. – 90/2000. – 160 с.]
- Грегор фон Реццорі. Торішній сніг. Портретні студії до автобіографії, якої я ніколи не напишу; а також: Спроба оповіди так само ніколи не написаного роману виховання / Переклад з німецької та післямова Петра Рихла. – Чернівці: Книги – XXI, 2014. – 302 с.
- Джордано Р. На спомин про німецько-єврейську письменницю Розу Ауслендер. Святкова промова з нагоди 100-річчя з дня народження. // Вікно в світ (Київ). – 2001. – Ч.1. – С.65-76.
- Матійчук О.М. Генеза поетичного тексту в творчості Рози Ауслендер [Текст] : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.01.04 / Матійчук Оксана Михайлівна ; НАН України, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К., 2009. – 20 с.
- Матійчук О.М. Подвійна біографія неоднозначних особистостей: «Брати під зоряним шатром. Фрідріх Георг та Ернест Юнгери» ЙоргаМагенау // Біографія як текст : Матеріали XI Міжнародної поетологічної конференції (16–17 жовтня 2014 р). – Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2014. – С. 78-79.
- Матійчук О.М. Про історію написання вірша Рози Ауслендер „Могила Пауля Целана” / Оксана Михайлівна Матійчук // Єгупець, № 24 – Київ : Дух і Літера, 2015. – С. 502-512.
- Мусієнко І. Витоки особливостей ментальності Грегора фон Реццорі (за романом "Квіти в снігу") // Питання літературознавства: Наук. зб. – Вип. 6 (63). – Чернівці: Рута, 2000. – С.121-133.
- Пауль Целан і Чернівці: [Матеріали Міжнародної конференції 4-5 червня 1998 р. у Чернівецькому державному університеті ім. Юрія Федьковича] // Дух і літера (Київ). – 1999. – Ч.5-6. – С.6-170.
- Пауль Целан. Материалы, исследования, воспоминания / Составитель и ред. Лариса Найдич. – Т.1: Диалоги и переключки. – Москва: Мосты культуры, 2004; Иерусалим: Гешарим, 5764. – 335 с.
- Рихло П "Пісні потойбіч людей": Поезія і доля Пауля Целана // ArtLine: Культурно-аналітичний журнал (Київ), 1997. –Ч.4. – С.52-55.
- Рихло П Запізніле відлуння: Німецькомовна поезія Буковини (1918-1940) як складова австрійського літературного процесу // Українська література в Австрії, австрійська – в Україні. Матеріали Міжнародного симпозіуму. – К.: Брама ЛТД, 1994, С.127-135.
- Рихло П. "Ми були розмаїттям у єдності": До проблеми синтезу буковинської культури // Вікно в світ (Київ). – 2000. – Ч. 2 (11). – С.158-168.
- Рихло П. "Мисляче серце, що співає" // Роза Ауслендер. Час Фенікса: Вибрані поезії. .. Чернівці: Молодий буковинець, 1998. – С.5-12.

16. Рихло П. "Пісні потойбіч людей": Поезія і доля Пауля Целана // ArtLine: Культурно-аналітичний журнал (Київ), 1997. – Ч.4. – С.52-55.
17. Рихло П. "Струни трагічної ліри": німецька поезія з Чернівців // Deutschland: Журнал про політику, культуру, економіку та науку, 1997. – Ч.5. – С.38.
18. Рихло П. "Українська школа" в австрійській літературі // Буковинський журнал. – 1998. – Ч.2. – С.133-139.
19. Рихло П. "Фуга смерті" Пауля Целана в слов'янських перекладах // Вікно в світ (Київ), 1998. – Ч.2. – С.122-127.
20. Рихло П. "Я все ще вірю, що Орфей співає..." (До 100-річчя з дня народження Георга Дроздовського) // Буковинський журнал. – 1999. – Ч.1-2. – С.130-136.
21. Рихло П. „L'heure de Sperber“: Пауль Целан – Альфред Маргул-Шпербер: Історія однієї дружби // Вікно в світ. – Ч.3 (18) 2002. – С.56-75.
22. Рихло П. Біблійні мотиви у творчості Альфреда Маргул-Шпербера // Біблія і культура: Зб. наук. статей. – Вип. 5. – Чернівці: Рута, 2003, С.78-89.
23. Рихло П. Від Тиролю до Буковини: Йоганн Георг Обріст як речник українсько-австрійських літературних зв'язків // Буковинський журнал. – 2003, Ч.3-4. – С.224-235.
24. Рихло П. Експресіонізм у ранній творчості Альфреда Маргул-Шпербера // Експресіонізм: Збірник наукових праць / Упорядник Тимофій Гаврилів. – Львів: Класика, 2004. – С.120-137.
25. Рихло П. Експресіоністський часопис DerNerv у Чернівцях // Експресіонізм: Збірник наукових праць / Упорядник Тимофій Гаврилів. – Львів: Класика, 2002 – С.119-128; Буковинський журнал. – 2003. – Ч.1. – С.217-225.
26. Рихло П. Запізніле відлуння: Німецькомовна поезія Буковини (1918-1940) як складова австрійського літературного процесу // Українська література в Австрії, австрійська – в Україні. Матеріали Міжнародного симпозіуму. – К.: Брама ЛТД, 1994, С.127-135.
27. Рихло П. Карл Еміль Францоз і український світ. // Питання літературознавства: Науковий збірник. Вип. 8 (65). – Чернівці: Рута, 2002. – С.17-27.
28. Рихло П. Магрібінський міфотворець // Грегор фон Рещорі. Магрібінські історії. – Чернівці: Молодий буковинець, 1997. – С.165-175.
29. Рихло П. Німецькомовна література Буковини та її сучасна українська рецепція // Питання літературознавства (Чернівці), 2003. Вип.10 (67), С.30-41.
30. Рихло П. Поетика діалогу. Творчість Пауля Целана як інтертекст. – Чернівці: Рута, 2005. – 584 с.
31. Рихло П. Рецепція німецького експресіонізму в поетичній творчості Рози Ауслендер // Експресіонізм: Збірник наукових праць / Упорядник Тимофій Гаврилів. – Львів: Класика, 2005. – С.116-130.
32. Рихло П. Роберт Флінкер і Франц Кафка // Буковинський журнал. – 1993. – Ч.2 (7). – С.132-133.
33. Рихло П. Шібболет. Пошуки єврейської ідентичності в німецькомовній поезії Буковини. – Чернівці: Книги-XXI, 2008. – 304 с.
34. Рихло П.. "Мисляче серце, що співає" // Роза Ауслендер. Час Фенікса: Вибрані поезії. .. Чернівці: Молодий буковинець, 1998. – С.5-12.
35. Рихло П.. "Струни трагічної ліри": німецька поезія з Чернівців // Deutschland: Журнал про політику, культуру, економіку та науку, 1997. – Ч.5. – С.38.
36. Рихло П.. "Українська школа" в австрійській літературі // Буковинський журнал. – 1998. – Ч.2. – С.133-139.
37. Рихло П.. "Фуга смерті" Пауля Целана в слов'янських перекладах // Вікно в світ (Київ), 1998. – Ч.2. – С.122-127.
38. Рихло П.. "Я все ще вірю, що Орфей співає..." (До 100-річчя з дня народження Георга Дроздовського) // Буковинський журнал. – 1999. – Ч.1-2. – С.130-136.
39. Рихло П.. Магрібінський міфотворець // Грегор фон Рещорі. Магрібінські історії. – Чернівці: Молодий буковинець, 1997. – С.165-175.
40. Рихло П.. Роберт Флінкер і Франц Кафка // Буковинський журнал. – 1993. – Ч.2 (7). – С.132-133.

41. Рихло П.В. „Віденський міф” у німецькомовній поезії Буковини // Вікно в світ. – Ч. 1(21), 2007. – С.40-51.
42. Рихло П.В. «Мовлено в порожнечу?» Альфред Маргул-Шпербер як (не)втрачений голос німецької лірики Буковини / П.В. Рихло // «З роду нашого красного...». Перша професорка Волині. Збірник наук. праць на пошану проф. Л. К. Оляндер. – Луцьк : Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки. – 2014. – С. 167-184.
43. Рихло П.В. ЗельмаМеєрбаум-Айзінгер. Я тугою огорнута. Вірші єврейської дівчини до свого друга / Передмова ІрісБербен. Переклад з німецької та післямова Петра Рихла. – Чернівці: Книги – ХХІ, 2012. – 152 с.
44. Рихло П.В. Альфред Кіттнер / П.В. Рихло // Енциклопедія Сучасної України. – Київ : Координаційне бюро Енциклопедії Сучасної України, 2013. – Т. 13. – С. 253.
45. Рихло П.В. Альфред Кіттнер // Енциклопедія Сучасної України. – Київ: Координаційне бюро Енциклопедії Сучасної України, 2013. – Т.13. – С. 253.
46. Рихло П.В. Гуцульська тема в творчості німецькомовних письменників Буковини / П.В. Рихло // Обрії наукового пошуку. Збірник на пошану професора Івана Мегели / За редакцією проф. Миколи Зимомрі. – Київ; Дрогобич, 2011. – С. 153-166.
47. Рихло П.В. Карл Еміль Француз. З Відня до Чернівців. АлександрРодаРода. Гуска з Підволочиська. Віктор Віттнер. Експрес / П.В. Рихло // Потяг надій та інші залізничні сполучення. Ювілеєві залізничного сполучення в Галичині присвячується / Концепція, упорядкування та загальна редакція Тимофія Гаврилів. Дизайн Юрія Коха. – Львів: ВНТЛ-Класика, 2011. – С. 47-62, 89-93, 137.
48. Рихло П.В. Літературний феномен Чернівців / П.В. Рихло // УЖ (Український журнал, Прага). – 11/2011. – С. 28-29.
49. Рихло П.В. Магребінський кабінет фігур: національні образи в романі Грегора фон Реццорі «Горностай з Черногополя» / П.В. Рихло // Питання літературознавства: Науковий збірник. – Вип. 88. – Чернівці: Чернівецький нац. університет, 2013. – С. 34-47.
50. Рихло П.В. Міфологема Єрусалима в німецькомовній поезії Буковини // Біблія і культура: 36. наук. статей. – Вип. 8-9. – Чернівці: Рута, 2008. – С.171-184.
51. Рихло П.В. Прага й Чернівці як дві моделі німецької острівної літератури / П.В. Рихло // Пізнавати кордони – переступати кордони – долати кордони / Упорядники: Ганс РіхардБріттнахер, Євгенія Волощук, Олександр Чертенко. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2011. – С. 225-255. – [Понад кордонами. Студії німецькомовної літератури. Вип. 1].
52. Рихло П.В. Провінційний проект чи частка світової літератури? Німецька поезія Буковини міжвоєнного часу як варіант літературної утопії // Імператив Provincia: Колективна монографія / Упор. О.Червінської. – Чернівці: Чернівецький нац. ун-т, 2014. – С. 99-116.
53. Рихло П.В. Роза Ауслендер // Енциклопедія Сучасної України. – Київ: Координаційне бюро Енциклопедії Сучасної України, 2001. – Т.1. – 824 с. – С.801-802.
54. Рихло П.В. Українські письменники Буковини в період Першої світової війни. // Науковий вісник Чернівецького університету. Випуск 394-398. Слов'янська філологія. – Чернівці: Рута, 2008. – С. 251-256.

## 5.2. Допоміжна

1. Ауслендер Роза. Спогади про одне місто // "І": Незалежний культурологічний часопис. – 1997. – Ч.9. – С.40-43.
2. Ауслендер Роза. Час фенікса. Вибрані поезії (нім. та укр. мовами) – Чернівці: Молодий буковинець, 1998.
3. ДроздовськийГеорг. Поезії // Буковинський журнал. – 1999. – Ч.1-2. – С.120-129.
4. ДроздовськийГеорг. Скнура // Буковинський журнал. – 1992. – Ч. 1. – С.159-161.
5. ДроздовськийГеорг. Тоді в Чернівцях і довкола. Спогади старого австрійця. – Чернівці: Молодий буковинець, 2001.
6. Загублена арфа: Антологія німецькомовної поезії Буковини. Чернівці: Золоті литаври, 2002.



7. Кравчук О. В. «Ландшафт, що створив мене» : формування ідентичності Рози Ауслендер під впливом культурно-історичного простору Буковини // Питання літературознавства: науковий збірник / гол. ред. О.В. Червінська. – Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2014. – Вип. 90. – С.227-235

8. Кравчук О.В. Мовна криза у творчості Рози Ауслендер і спроба її подолання після подій голокосту // Питання літературознавства : науковий збірник / гол. ред. О.В. Червінська. – Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2012. – Вип. 86. – С. 79–85.

9. Літературне місто Чернівці. Автори, тексти, документи. Спільний авторський проект Петра Рихла й Олега Любківського. – Чернівці: Центр буковинознавства, ТОВ „ДрукАрт”, 2010. – 256 с.

10. Матійчук О.М. Мотив чистого листка у трьох німецькомовних поезіях / Оксана Михайлівна Матійчук // Питання літературознавства: науковий збірник / гол. ред. О.В. Червінська. – Чернівці: Чернівецький нац. ун-т, 2014. – Вип. 89. – С. 109-120.

11. Матійчук О.М. Творчий акт як боротьба: поезія Рози Ауслендер "Несписаний листок" // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – Вип. № 3 (75). – Житомир : Вид-во ЖДУ ім. Франка, 2014. – С.244-248.

12. Матійчук О.М. Генеалогія творчості : метод. реком. / уклад. : О.М. Матійчук. – Чернівці: Чернівецький нац. ун-т, 2015. – 67 с.

13. Альфред Гонг. Маніфест Альфа. Упорядкування, переклад з німецької, післямова та глосарій Петра Рихла. – Чернівці: Книги – XXI, 2015. – 196 с.

14. Matychuk Oxana. „Landschaft die mich erfand” Bukowina in der Dichtung von Rose Ausländer mit besonderer Berücksichtigung der textgenetischen Geschichte von Bukowina II / O. Matychuk // Jews and Slavs. – Vol. 23: Galicia, Bukovina and Other Borderlands in Eastern and Central Europe. Essays on Interethnic Contacts and Multiculturalism / Ed. by Wolf Moskovich, Roman Mnich and Renata Tarasiuk. – Jerusalem – Siedlce, 2013. – S. 69-77.

15. Matychuk Oxana. „Schreiben war Leben. Überleben”. Die Gedichte der deutsch-jüdischen Dichterin Rose Ausländer aus der Gettozeit / Matychuk // Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit / Hrsg. von Francizek Grucza. – F/M, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien : Peter Lang, 2012. – S. 157-162.

16. Olga Kobylanska. Valse mélancolique. Ausgewählte Prosa. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Petro Rychlo. – Czernowitz: Knyhy – XXI, 2013. – 292 S.

17. Paul Celan. Die Niemandsrose. Gedichte. Herausgegeben, ins Ukrainische übersetzt, mit Nachwort und Glossar von Petro Rychlo / Пауль Целан. Нічийна троянда. Поезії. Упорядкування, переклад з німецької та глосарій Петра Рихла. – Чернівці : Книги – XXI, 2015. – 200 с.

18. Paul Celan. Mohn und Gedächtnis. Gedichte. Ins Ukrainische übersetzt und mit einem Nachwort von Petro Rychlo / Пауль Целан. Мак і пам'ять. Поезії. Переклад з німецької та післямова Петра Рихла. – Чернівці : Книги – XXI, 2013. – 148 с.

19. Paul Celan. Sprachgitter. Gedichte. Ins Ukrainische übersetzt und mit einem Nachwort von Petro Rychlo / Пауль Целан. Мовні ґрати. Поезії / Переклад з німецької та післямова Петра Рихла. – Чернівці : Книги – XXI, 2014. – 132 с.

20. Paul Celan. Sprachgitter. Gedichte. Ins Ukrainische übersetzt und mit einem Nachwort von Petro Rychlo / Пауль Целан. Мовні ґрати. Поезії. Переклад з німецької та післямова Петра Рихла. – Чернівці: Книги – XXI, 2014. – 132 с.

21. Paul Celan. Von Schwelle zu Schwelle. Gedichte. Ins Ukrainische übersetzt und mit einem Nachwort von Petro Rychlo / Пауль Целан. Від порога до порога. Поезії. Переклад з німецької та післямова Петра Рихла. – Чернівці : Книги – XXI, 2014. – 130 с.

22. Petro Rychlo. Szibboleth. Poszukiwania tożsamości żydowskiej w niemieckojęzycznej poezji Bukowiny / Przekład Anna Chlopik, Pawel Jarosz. – Kraków; Budapest: Austeria 2012. – 217 s.

23. Rychlo P. „Italien / Mein Immerland“: Rose Ausländer lyrische Italienbilder / P. Rychlo // Manfred Müller, Luigi Reitani (Hrsg.) Von der Kulturlandschaft zum Ort des kritischen Selbstbewusstseins Italien in der österreichischen Literatur. Wien ; Berlin : LIT-Verlag, 2011. – S. 105-116. [Transkulturelle Forschungen an den Österreich-Bibliotheken im Ausland, Band 6].

24. Rychlo P. „Sie sagten sich Helles und Dunkles“: Paul Celan und Ingeborg Bachmann als Liebespaar / P. Rychlo // *Der literarische Zaunkönig*. Zeitschrift der Erika Mitterer Gesellschaft. – Nr. 1/2012. – S. 10-16.
25. Rychlo P. Alfred Margul-Sperber als expressionistischer Dichter / P. Rychlo // *Jews and Slavs*. Vo. 23: Galicia, Bukovina and Other Borderlands in Eastern and Central Europe. Essays on Interethnic Contacts and Multiculturalism / Ed. by Wolf Moskovich, Roman Mnich and Renata Tarasiuk. – Jerusalem – Siedlce, 2013. – S. 93-104.
26. Rychlo P. Alfred Margul-Sperber als Publizist. Ein Mentor und Förderer deutschsprachiger Dichtung in der Bukowina / P. Rychlo // Markus Winkler (Hrsg.) *Presselandschaft in der Bukowina und den Nachbarregionen. Akteure – Inhalte – Ereignisse*. München: IKGS Verlag 2011. – S. 105-119 [Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität (IKGS). Wissenschaftliche Reihe (Literatur- und Sprachgeschichte). Hrsg. von Thomas Krefeld, Anton Schwob und Stefan Sienert. Band 121].
27. Rychlo P. Bewahrer der verlorenen Sprachen. Wie ich in Czernowitz die Literatur der Bukowina und die Gedichte von Paul Celan entdeckte. In: *Kulturaustausch. Zeitschrift für internationale Perspektiven* (Berlin). 1/2016, S.12.
28. Rychlo P. Die Rezeption der österreichischen Literatur in der Ukraine / P. Rychlo // *DaFIU*. – N 23/2011. – S. 70-80 [Österreich-Sonderausgabe 2001].
29. Rychlo P. Geschichte in der Nussschale“: Auffassungen der Geschichte in der deutschen Lyrik der Bukowina / P. Rychlo // Janusz Golec / Irmela von der Lühe (Hrsg.) *Literatur und Zeitgeschichte. Zwischen Historisierung und Musealisierung*. Frankfurt a. M. : Peter Lang Edition, 2014. – S. 43-54. [Berliner Beiträge zur Literatur- und Kulturgeschichte, Bd. 18]
30. Rychlo P. Hier rollt die Seine trüg und starr“ Alfred Margul-Sperbers Gedichte aus seiner Pariser Zeit / P. Rychlo // Charlotte Kraus, Ariane Lüthi (Ed./Hg.) „Halb-Asien“ und Frankreich. Erlebtes und erinnertes Osteuropa in Literatur und Geschichte / La „Semi-Asie“ et la France. L’Est européen vécu et imaginé dans la littérature et l’histoire. – Berlin : Lit Verlag Dr. W. Hopf, 2012. – S. 185-195.
31. Rychlo P. Leben und leben lassen. Die multikulturelle Bukowina als Modell für eine friedliche Koexistenz vieler Völker. In: *Blickwechsel* (Kulturforum Potsdam), Ausgabe 4/2016, S.21.
32. Rychlo P. Maghrebinisches Figurenkabinett: Nationalbilder in Gregor von Rezzoris Roman „Ein Hermelin in Tschernopol / P. Rychlo // Andrei Corbea-Hoisie, Cristina Spinei (Hg.) Gregor von Rezzori: Auf der Suche nach einer größeren Heimat. Studien und Materialien. – Iași : Editura Universității „Alexandr Ioan Cuza“; Konstanz: Hartung-Gorre Verlag, 2013. – S. 313-326. [Jassyer Beiträge zur Germanistik XVII].
33. Rychlo P. Metamorphosen des „Hohen Gerichts“: Robert Flinders Fegfeuer als literarisches Pendant zu Franz Kafkas Der Prozeß. / P. Rychlo // *Germanoslavica*. Zeitschrift für germanoslawische Studien (Prag). – 22. Jg., 2011. – Nr. 1. – S. 21-29.
34. Rychlo P. Olga Kobylanska als deutsche Dichterin / P. Rychlo // Jaroslav Lopuschanskyj, Natalija Daschko (Hg.) *Komparatistische Forschungen zu österreichisch-ukrainischen Literatur-, Sprach- und Kulturbeziehungen*. Tagungsband der 3. Österreich-Tage in Drohobytch, 14.-20. April 2013. – Bd. 2. – Дрогобич: Посвіт, 2014. – С. 16-24.
35. Rychlo P. Paul Celans intertextueller Dialog mit der deutschen Literaturtradition. / P. Rychlo // Grucza, Frantisek / Eigler, Friederike / Golec, Janusz / Zylinski, Leszek (Hrsg.) *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010: Vielfalt und Einheit der Germanistik weltweit*. Bd. 9. – Frankfurt am Main, Berlin, Bern u.a. : Peter Lang, 2012. – S. 211-217. [Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) – Vol. 9]
36. Rychlo P. Poetisches Atlantis der Bukowina / P. Rychlo // Selma. Multimediale Unterrichtsmaterialien basierend auf der Lebensgeschichte und den Gedichten von Selma Meerbaum-Eisinger. Für Schülerinnen und Schüler ab 14 Jahren. – Herausgeber Stiftung Menschenbild, Winterthur (CH). Konzeption, Entwicklung und Redaktion: Patricia Montag, Kristina Schäfer, Ruth Anna Wakenhut, Manuel Gehlhoff, David Klein. – Berlin : Redaktion und Alltag GmbH, 2013. – S. 15.

37. Rychlo P. Selma Merbaum: Ein neues Buch versucht, Biographie und lyrisches Schaffen in Einklang zu bringen [Marion Tauschwitz: Selma Merbaum: Ich habe keine Zeit gehabt zuende zu schreiben. Biografie und Gedichte. Mit einem Vorwort von Iris Berben. Springe: zu Klampen Verlag 2014] / P. Rychlo // Der literarische Zaunkönig : Zeitschrift der Erika Mitterer Gesellschaft. – Nr. 2/2015. – S. 28-31.

38. Rychlo P. Zwischen Autobiographie und Bildungsroman: Gregor von Rezzoris „Blumen im Schnee“ / P. Rychlo // Andrei Corbea-Hoisie, Sigurd Paul Scheichl (Hg.). Kulturen an ‚Peripherien‘ Mitteleuropas (am Beispiel der Bukowina und Tirols). – Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“; Konstanz : Hartung-Gorre Verlag, 2015. – 543-555. [Jassyer Beiträge zur Germanistik XVIII].

## **6. Інформаційні ресурси**

1. <http://e-learning.chnu.edu.ua>